

DISCOURS SUR L'ORIGINE ET
LES FONDEMENTS DE L'INEGALITE
PARMI LES HOMMES

论人类不平等的起源

[法] 让-雅克·卢梭 著 高修娟 译



上海三联书店

DISCOURS SUR L'ORIGINE ET
LES FONDEMENTS DE L'INEGALITE
PARMI LES HOMMES

论人类不平等的起源

[法] 让-雅克·卢梭 著
高修娟 译

图书在版编目 (CIP) 数据

论人类不平等的起源 / (法) 卢梭 (Rousseau, J.) 著;
高修娟译. —上海: 上海三联书店, 2014.4

ISBN 978-7-5426-4394-0

I. ①论… II. ①卢… ②高… III. ①哲学理论—法国—近代 IV. ①B565.26

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 229519 号

论人类不平等的起源

著 者 / [法国] 卢梭

译 者 / 高修娟

责任编辑 / 陈启甸 王倩怡

特约编辑 / 孔彩虹 张庆峰

装帧设计 /  灵动视线

监 制 / 吴 昊

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路4855号2座10楼

<http://www.sjpc1932.com>

印 刷 / 北京鑫海达印刷有限公司

版 次 / 2014年4月第1版

印 次 / 2014年4月第1次印刷

开 本 / 787×1092 1/32

字 数 / 90千字

印 张 / 5.375

ISBN 978-7-5426-4394-0/B · 307

定 价: 20.00元

论文写作的背景

“只能在自然的秩序中考察自然，而不能在变质的事物中考察自然。”

——亚里士多德，《政治学》，第一卷第二章

1749年，37岁的卢梭在前往范塞纳堡探望狄德罗（狄德罗因为《论盲人的信札》遭囚禁）的路上，看到第戎学院的征文题目：“科学和艺术的进步对改良风尚是否有益？”他应征而写的《论科学与艺术》获得了第戎学院的奖金，并使他名声大噪。在此之前，他不过是一个籍籍无名的小人物。三年之后，他写的歌剧《乡村卜师》正式上演，轰动巴黎，并受到法国国王和王后的赞赏。然而，卢梭拒绝接受国王赐予的年金，成为备受争议的人物，上流社会的王公贵族争相和他结交，而论敌们也不断地和他进行笔战。

1753年，卢梭再次看到第戎学院的征文题目：人类不

平等的根源是什么？自然法则是否认可这种不平等？本文即为卢梭看到这次征文题目之后而写的文章。卢梭为了构思这篇论文，特地到圣日耳曼的森林里，冥想七八天。关于原始人在森林中自由闲散的生活和文明人的各种痛苦的对比，就是在那里冥想的结果。这一次，论文没有获奖，但是卢梭反而认为，《论科学与艺术》并不是一篇好文章，反而是《论人类不平等的起源》是他比较满意的文章，因为它不是为了获奖而写的，而是表达了自己的真实观点。他在《忏悔录》中写道：“它是为了应征而写的，我就把它寄出去了，但是心里预先就已经料定它不会得奖，因为我深知学院之设置奖金绝不是为了征求这种货色的。”但是这篇论文却是卢梭阐发政治思想的开始，并为《社会契约论》的写作准备了基础，文中很多观点在《社会契约论》中都有发展。

译者

2009年8月

目 录

- 论文写作的背景 / 1
- 献给日内瓦共和国的致辞 / 1
- 序言 / 19
- 本论 / 29
- 第一部分 / 35
- 第二部分 / 79
- 附录 / 127
- 卢梭年表 / 143

献给日内瓦共和国的致辞^①

① 卢梭将这篇应征而写的文章献给自己的祖国。当时他对日内瓦充满幻想，将日内瓦看成一个理想的共和国。这篇献词中所描述的日内瓦的政治，可以说是卢梭的政治理想国，而不是真正的日内瓦。当时的卢梭并不了解日内瓦的情况。

尊贵的、光荣的、至高无上的执政者们：

我坚信祖国只接受高尚的公民呈上的敬礼，因此，在过去的三十年里，我努力工作，以使自己获得这种荣幸，向您表达崇敬之情。这种荣幸在某种程度上弥补了我的努力未达之处。我向来认为，是我内心的热情赋予我这种荣幸而不是权力所致。我有幸出生在这里，以至在我思考自然赋予人们的平等和人们所创造的不平等之时，而不至于忽视其最高的智慧：在这个国家，这两者完美地结合，配合默契，以最符合自然法则和最有利于社会的方式来维护公共秩序和保障人民福祉。在我研究了良知能为政府建制提供的最优法则之后，我震惊于这一切都已经发生在你们的国家里。即使我没有生活在这里，我仍会觉得有必要把我描绘的这幅人类社会的图景献给你们，因为你们的政府已经拥有所有其他政府已经有的那些优点，同时又巧妙地避开了它们的弊端。

如果我能选择我的出生地，我会选择这样一个国家，

它的面积和人们的智力相称，这样更有可能治理得好。在这里，每个人都能胜任自己的职业，没有人需要将自己的职责托付于他人；在这里，人们彼此熟悉，无论是密谋犯罪还是谦恭美德都逃不过人们的检视和裁决。彼此相知的那种愉悦风气使得人们将热爱公民而不是热爱领土当作爱国。

我愿出生在这样一个国家，在这里，执政者和人民的利益是一致的，这样，一切政府行为都致力于为公众谋幸福，而这只有在执政者是人民的情况下才会出现。因此我希望生活在英明的民主政府管理之下。

我愿自由而生，自由而死。这意味着，每个人都遵纪守法，无论是我还是其他任何人，都甘受这种光荣的约束。这种舒适且有益的约束，即使是最高贵的人也甘愿加之己身，因为除此之外，他们无需再受任何其他的束缚。

我愿，在这个国家内部，没有人能够凌驾于法律之上；在国家外部，也没有人能够做出命令使这个国家屈从于他的权威。因为，无论一个政府因何而设，在它的管辖范围内，如果有人不受法律约束，那么其他所有人必然会受这个人的任意支配。如果国内有一个统治者，国外也有一个统治者^①，那么无论他们如何分配权力，也不可能得到合适的服从，国家也不能得到很好的治理。

① 指教皇。

我不愿选择一个新成立的共和国，不管它的法律有多么卓越，新的政府要么可能不符合当时的环境所需，要么可能与它的新公民不相容，又或者，公民对它不满意，国家要冒着刚一成立就发生动荡或者被毁灭的危险。因为，自由正像那些营养丰富的食物和醇酒一样，对于适应它们的强壮的人来说，可以增加他们的营养，强健他们的体魄，但是对于那些不适合它们的体质虚弱的人，就会摧毁他们的身体或者使他们沉醉。人们一旦适应了主人就很难离开他们，即使他们挣开枷锁，他们也只会离自由更远，因为他们错误地把与奴役对立的那种过度的放纵当作自由，这样在革命之后，他们往往耽于享乐，这些人只会把更沉重的枷锁套在他们身上。即便是罗马人^①——他们曾是自由民族的榜样——在脱离了塔尔干王朝的统治之后也没有自治的能力^②。由于奴隶制的压迫，和塔尔干王朝强加在他们身上的繁重劳役，他们最初也只不过是一群暴民。只有最伟大的智慧才能管治他们，使那些曾在暴政下磨灭意志甚至变得冷酷无情的人们，

① 卢梭把古雅典、斯巴达和古罗马当作自由、民主的政治典范，他在本书中曾多次提及这几种政治模式。卢梭所设想的理想政治环境就类似于这三个时期的政治状态。

② 罗马共和国建立之前，罗马人民被北方的埃特鲁斯坎人(Etruscans)统治。埃特鲁斯坎人最后的一个王朝就是塔尔干王朝(公元前7世纪—前6世纪)。塔尔干王朝被推翻之后，罗马才渐渐过渡到共和国时期。

渐渐习惯于呼吸健康的自由空气，逐渐形成严格的道德约束，培养英勇的精神，最终成为令人敬仰的民族。我愿为自己选择一个宁静而幸福的祖国，它所有的陈腐制度在悠久的历史中消磨殆尽；它所经历的动乱有助于显示和加强人民的英勇和爱国之情；它的所有公民，由于长期习惯于独立决断，不仅是自由的，而且值得拥有自由。

我愿为自己选择这样一个国家，它的幸运之处在于它并不强大，以避免产生残酷的征服欲望；同时它更幸运地处于这样一种地位，得以摆脱被别国征服的担忧。它自由地生存于几个国家之间，没有哪个国家会有兴趣侵犯它，相反，每个国家都有兴趣保护它免受其他国家的侵犯。简言之，这个共和国引不起邻国征服的野心，却能在需要时合理地得到它们的援助。这样，这个共和国便能安然度日，除了自身的发展之外没有其他的担忧。即使人们操练武器，也只是为了保持自由人所应拥有的英勇精神，和保持他们追求自由的品格，而不是因为有保家卫国的需要。

我愿选择这样一个国家，在这里，立法权属于所有公民，因为，谁能比他们更清楚在怎样的条件下他们才能够在一个国家里更好地共同生活呢？这并不是说我主张实行罗马的那种全民投票，在那个国家，反而是执政者和有志于保卫国家的人被排斥于制定防卫政策的会议之外，并且由于种种荒

唐的矛盾政策，地方法官反而不能享有普通人的基本权利^①。

与之相反，我认为，为了防止谋取私利和考虑欠周的政策，以及最终毁掉雅典的种种危险的革新，不是每个人都可以随意提出法律；提出法律的权力应该为地方法官所专有。地方法官在提出法律时应慎之又慎，人民认可法律时应三思而行，在法律公布之时还应该郑重其事。那么，在国家被新法搅乱之前，人们就有足够的时间来确信，现有的法律不只是因为历史悠久才具有神圣性，为人们所尊崇。人们很快就学会鄙视那些朝令夕改的法律，而政府，一旦放纵自己以改革为借口无视旧制，往往会因小失大。

我应特别避免一个治理混乱的国家，在这种共和国中，人们相信他们不需要官员，或者只给官员一些不确定的权力，而由他们自己轻率地管理国内事物，执掌法律。这也许就是刚刚从自然状态脱离出来的原始政府的粗糙建制，这也是雅典共和国衰落的另一个原因^②。

① 这里，卢梭指罗马共和国的部族大会，罗马平民在部族大会中选出保民官，而保民官只有平民才能担任。保民官负责召集部族大会，并参与立法，而元老院则不能参加这种大会，因而，“在这方面，就要比一个最卑微的公民还更少自由”。引自《社会契约论》（何兆武），第四卷第四章。本文所引《社会契约论》皆引自何兆武译本，商务印书馆，2003年。

② 雅典共和国在平民中实行直接民主，由全体平民进行投票决定国家事务。一旦出现政策失误就会出现人人有责而人人不负责的情况。

我愿选择这样一个国家，人们乐于有权批准法律，他们在执政官的提议下，集体商讨重大的公共事务，建立高贵的法庭，仔细划分行政区域，每年都选举最有才干、最正直的公民来掌管司法和治理国家。简言之，在这个国家里，法官身上体现着公民的智慧，每个阶层都互相尊重。即使发生重大误解，扰乱了公众的平静，人们在盲目和错误中，也能保持节制，依然相互尊重，遵纪守法；这标志着并保证了永远有诚心实意的和解。尊贵的、光荣的、至高无上的执政者们，这就是我愿之成为出生地的那个国家的美好景象，如果上帝再为这个国家增添愉悦的环境，赋予它以温和的气候、肥沃的土壤以及人世间最美的乡间景色，我将在祖国的怀抱里度过我的幸福人生，享受天赐的宁静幸福；和我的同胞们在这个美好的国度里和平共处，以他们为榜样，来践行友谊、仁爱等一切美德，在我死后就可以落得一个善良、正直、有道德的爱国者的美名^①。

① 卢梭在《忏悔录》（黎星译）中说，假若他学徒时的师傅是一个比较好的师傅，他就不会逃跑，就有可能“在日内瓦雕刻行业中当一名善良的手艺人，过那种平稳安定的、默默无闻的生活……我本可以听从自己的性格，在我的宗教、我的故乡、我的家庭、我的朋友间，在我所喜爱的工作中，在称心如意的交际中，平平静静、安安逸逸地度过自己的一生。我将会成为善良的基督徒、善良的公民、善良的家长、善良的朋友、善良的劳动者，在任何一个方面都是一个老好人”。（50页）商务印书馆，1986年。

然而或许是我不够幸运，或许是我明理太晚，以致沦落到异国他乡，在动荡不安中煎熬度日，空自追悔那些因年轻时轻率鲁莽而失去的宁静生活^①。尽管没有机会在祖国享受这一切，至少在我的内心深处还蕴藏着这种感情。我的同胞们，怀着对你们温柔、无私的爱，我将这些发自肺腑的话说出来献给你们：

“我亲爱的同胞们，我亲爱的兄弟们，由于血统和法律使我们紧密相连，所以令我感到欣慰的是，在我想到你们的时候，我不能不想到你们所享有的一切幸福。你们中的任何一个人都不可能感受得到我在失去这些幸福时的痛苦。我越多地思考你们的政治和国家，我就越难以想象还有更为美好的人类社会的图景。在其他国家，每当涉及保障国家最大福祉的问题时，讨论的结果都只不过是计划和设想，至多不过是讨论可能性而已。至于你们，拥有那么多的幸福，除了享受无需做其他的事；如果你们能够满足于自己的幸福，那就是最完美的幸福了。你们以武力获得或者收回的主权，已经由你们的智慧和勇敢延续了两个世纪，并最终得到人们的普遍认可。公正的条约为你们保障了稳定

^① 指卢梭少年时离开日内瓦之后，在法国、意大利和瑞士等地流浪的生活。卢梭在很长一段时间内，都过着不稳定的生活，没有固定的生活来源，没有稳定的居所，有时在上流社会的庇护下生活。

的边疆、不可侵犯的主权以及国家的安全。你们卓越的宪法，建立在最高的智慧之上，并由伟大而友善的军队保护着。你们的国家享有安宁，你们无须惧怕任何战争和任何征服者，你们唯一的主人就是你们自己制定的法律，并且这些法律由你们所选出的正直的法官来掌管。你们不至太富有，以致耽于享乐而丧失活力，也不会为追求浅薄的快乐而丧失真正的美德和幸福；你们也没有贫穷到国内生产不能自给，以致需要向外国寻求支援。这种珍贵的自由，在大国家里只能以最沉重的劳役来维持，而你们却几乎无需付出代价。

这样的—个共和国，它组织得多么合理，多么完善，为了作为其他民族的典范，为了它子民的福祉，但愿它永存于世！这是你们唯一需要祈祷的，也是唯一需要为此奋斗的。此后，唯有依靠你们（不是去创造幸福，因为你们的祖辈已经为你们创造了幸福）保持幸福的智慧才能使幸福得以延续。只有依靠你们的团结，你们对法律的遵守和对执政官的爱戴，才能使国家长存。如果你们中间还存在些微的痛苦或者猜疑，一定要及时摧毁它，否则它迟早会成为引起国家灭亡的导火索。我恳请你们检视自己的内心，聆听良知的声音，你们之中有谁能够在这个世界上找到一个比你们的执政官更正直、更开明、更值得尊敬的人吗？

难道不是他们为你们树立了一个节制、简朴、尊重法律、诚实和藹的榜样吗？因此，你们应当毫无保留地相信你们的执政官，这种有益的信任是理智的人们应当给予有德行的人的。设想一下，既然你们自己选出了他们，而他们也证明了你们的选择是对的，那么，你们所拥戴的人所享有的荣誉也必然都是你们自己的荣誉。你们每个人都应明白，一旦法律失去效力，它的捍卫者失去权威，那么安全和自由也就不复存在了。既然如此，你们还有什么可犹豫的呢？带上你们的热情和自信，为了权利、职责和真理，去做那些你们从始至终一直在做的事情吧！

不要让那种对维护宪法有害而罪恶的冷漠占据你们的心灵，它会使你们在需要的时候忽视了你们之中最明智最热诚的人提出的远见卓识，一定要让平等、节制和坚强的意志继续指导你们的一切行动，向全世界展示一个既勇敢又谦恭、既热爱名誉又热爱自由的民族典范。我给你们的一个忠告是，你们要特别提防不怀好意的曲解和恶毒的谣言，因为这种险恶的用心往往比在它支配下的行动更可怕。一个值得信赖的看门狗，只在强盗来临的时候才会叫喊，使全家人惊醒，并及时戒备；然而我们讨厌乱叫的狗，它狂吠不止，使人们不得安宁，它不合时宜的叫声往往导致我们在需要时听不到任何警报。”